

Резюме

Дубровина Л. 2001 год: первое академическое издание Пересопницкого Евангелия XVI столетия

Увидело свет первое академическое издание Пересопницкого Евангелия XVI в., осуществленное Национальной библиотекой Украины имени В. И. Вернадского, Институтом украинского языка НАН Украины и Украинским языково-информационным фондом НАН Украины.

Во время инаугурации на этой Книге, как и на Конституции, дают клятву президенты Украины.

Тысячелетнюю традицию украинского меценатства продолжил Фонд содействия развитию искусств, который в дар НБУВ передал Полодольское Евангелие, представляющее собой один из известных нам ближайших списков-предшественников Пересопницкой рукописи и свидетельство общей высокой письменности и книжной культуры Украины XVI в.

Нелюшкиленко В. Тенденции глобализации экономики, науки, просвещения в XXI веке и задачи научно-информационной деятельности библиотек

Фундаментальной основой нового, шестого, технологического устройства общества станут высокоэффективные информационные технологии, для реализации которых будут использоваться разнообразные средства информатики, построенные на новых физических принципах.

Одной из основных тенденций развития науки и техники в развитых странах является их растущая глобализация, что происходит в экономике.

Глобализация науки и просвещения порождает повышенные требования к оперативности и качеству их информационного обеспечения.

Автор статьи обращает внимание на необходимость возвращения к Национальной программе информатизации и пересмотру ее под углом зрения создания и использования национальных ресурсов. Ее составляющей должна стать информатизация библиотек страны. То есть, необходимы скоординированная программа их конкретных действий, помощь правительства.

Кияк Б., Соколовская Н., Соколовская Т. Создание электронного англо-украинского словаря унифицированной терминологии фундаментальной науки

В статье рассмотрены проблемы создания терминологических словарей фундаментальной науки; обработан большой массив ключевых слов и выражений, использованных исследователями в проектах Государственного фонда фундаментальных исследований. Созданные электронные украинско-английский и англо-украинский словари активной научной лексики, открыты для пополнения. Словари будут размещены на Веб-странице ГФФИ и могут быть использованы авторами научных проектов при подготовке конкурсных проектов и для анализа приоритетных направлений фундаментальных исследований.

Цыганкова Э. Востоковедческая коллекция Агатагела Крымского в фондах Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского

Базой для развития востоковедческих студий во Всеукраинской Академии наук послужила личная библиотека Агатагела Ефимовича Крымского, насчитывавшая около 20 тыс. томов. Кабинет арабо-иранской филологии

ВУАН стал основой для подготовки всех востоковедческих изданий Академии. С 1934 года частная коллекция Крымского находится во Всенародной библиотеке Украины (ныне НБУВ). Сегодня она становится все более востребованной. Наличие посольств, консульств из стран Востока, академического Института востоковедения НАН Украины и т. д. создаст определенный круг читателей, требующий интенсивного обслуживания.

Паславский Т. Библиография исторической картографии Украины: актуальные вопросы объема и содержания объекта

Карта – неотделимый источник в системе любых исторических исследований и широко используется в их процессе. В научный аппарат картографии включается археография картографических источников и библиография произведений печати в сфере простора действий исторической картографии.

В Украине библиографические исследования в области исторической картографии развивались медленно, ее библиографии нет и сегодня, а среди библиографических направлений получила определенное развитие только сводная библиография истории картографирования в Украине, поэтому изложенное в данной статье представляет особый интерес для специалистов отрасли, поскольку современная библиография исторической картографии выходит на принципиально новый уровень осмысления роли и значения историко-картографических исследований.

Необходимо объединить усилия ведущих библиотек страны для составления библиографического предварительного списка или реестра картографических источников, которые хранятся в библиотеках и архивах. Только при таких условиях можно ставить вопросы о создании национальной библиографии картографических источников и картографических изданий.

Рудый Г. Период Украинской Цержавы: становление издательского дела

Проанализирован объем газетной периодики в вопросах освещения издательского процесса в Украинской Державе в 1917–1921 гг. В частности, ход подготовки к выпуску произведений классиков украинской и зарубежной литературы, учебников и учебных пособий для высших учебных заведений, школ и т. д. Особое внимание уделено вопросам подготовки к изданию украинско-русских и русско-украинских словарей.

Пресса этого периода – бесценный источник информации, поскольку архивные документы большинства государственных учреждений, политических и общественных организаций того времени не сохранились.

Стришенец Н. Президентские библиотеки США: история и опыт функционирования

Подготовлено на основании материалов, предоставленных автору во время стажировки в Управлении президентских библиотек Национального архива США и в Президентской библиотеке Р. Рейгана по программе Совета международных научных исследований и обменов (IREX) «Freedom Support Act Fellowships in Contemporary Issues».

Summary

Dubrovina L. Presidential libraries of USA: history and function experience

The article is about the first printed academic edition of Peresopnytske gospel in Ukraine. The edition was printed by the Vernadsky National Library of Ukraine, Institute of Ukrainian language and Ukrainian language and information foundation of the national Academy of Sciences of Ukraine.

During inauguration, Ukrainian Presidents take the oath on this book and Constitution.

A thousand year tradition of patronage of art was continued by the Foundation of promotion of art development. This Foundation donated to the Vernadsky National Library of Ukraine Podilske gospel. This previous gospel was the base for Peresopnytske gospel and Podilske gospel shows a high level of literacy and book culture in Ukraine in the XVI century.

Nemokashenko V. Tendencies of globalization of economy, science and education in XXI century and targets of scientific and information activity of the libraries

Highly effective information technologies will be the base of the new model of society.

One of the main tendencies of science development in the Western developed countries is a growing globalization of the economy.

Globalization of science and education requires current and quality information.

The author of the article underlines the necessity to activate the work on the National Program of Information, especially in the field of creation and using national resources. The information of Ukrainian libraries has to be a part of this program.

So, it is necessary to create a concrete action plan and illicit government support.

Kyiak B., Sokolovs'ka N., Sokolovs'ka T. Creation of electronic English-Ukrainian dictionary of unified terminology on basic science

The authors discovered a need for the creation of terminology dictionaries in the basic sciences. It was an elaborate project with a large amount of keywords and subject headings used in the State Foundation for Basic Research (SFBR)

projects. Electronic Ukrainian-English and English-Ukrainian dictionaries of active vocabulary were created and are open to expansion. The dictionaries will be placed on the Website of SFBR and can be used by authors of research projects for analysis of priorities and directions of basic research.

Tsyhankova E. Oriental Collection of A.Y.Krymskyi

The private library of Ahatanhel Krymskyi, consisting of about 20,000 volumes, became the base for the development of oriental studies in the All-Ukrainian Academy of Sciences. The Department of Arabic and Iranian philology of AUAS became the base for preparation of all oriental publications of the Academy. Since 1934 the private collection of Krymskyi has been preserved in the National Library of Ukraine. Now it has become more and more necessary. Embassies and consulates of Eastern states and the Academic institute of oriental studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, create a circle of readers which requires intensive service.

Rudij H. The Era of Ukrainian State: Formation of Publishing Activity

The author analyzes newspapers related to the publishing activity in the Ukrainian State in 1917-1921, specifically the preparation of published works of classics of native and foreign literature, textbooks and other manuals for higher educational institutions, schools and so on. The author pays special attention to the preparation of Ukrainian-Russian dictionaries.

The periodicals of that period are a priceless source of information because archival documents of most state institutions, political and social organizations are not preserved.

Strishynets N. Presidential libraries of USA: history and function experience

This article is based on materials studied in the directorate of Presidential libraries of the National Archives of USA and in the Ronald Reagan Presidential Library (It was supported by a grant «Freedom Support Act Fellowships in Contemporary Issues» administrated by International Research and Exchange Board (IREX)).

Zusammenfassung

Dubrovina L. Das Jahr 2001: die erste akademische Ausgabe von Peressopniza-Evangelium aus dem XVI. Jahrhundert

Das mit Geschicken des ukrainischen Volkes aufs engste verbundene, in der ukrainischen Sprache verfasste und aus dem XVI. Jahrhundert stammende Peressopniza-Evangelium ist in diesem Jahr als akademische Veröffentlichung herausgegeben worden.

Einen massgebenden Anteil an der Veröffentlichung genommen haben die Nationale Wernadski-Bibliothek der Ukraine, das Institut der ukrainischen Sprache der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine sowie der Ukrainische sprachlich-informationelle Fonds der Nationalen Akademie der Wissenschaften der Ukraine.

Auf dem Peressopniza-Evangelium, wie auch auf der

Verfassung der Ukraine, geloben bei der Inauguration Präsidenten der Ukraine dem ukrainischen Volk ihre Treue.

Das Peressopniza-Evangelium und das zeitlich etwas vorhergehende Podolien-Evangelium sind Zeugnisse einer hohen Schriftums- und Buchkunst der Ukraine des XVI. Jahrhunderts.

Nemoschkalenko W. Trends zur Globalisierung der Wirtschaft, Wissenschaft und Bildung im XXI. Jahrhundert und Aufgaben der wissenschaftlich-informationellen Tätigkeit der Bibliotheken

Diese Veröffentlichung ist ein Versuch, einen kurzen Überblick über den Entwicklungsstand der Wirtschaft, Wissenschaft und Bildung am Anfang des XXI. Jahrhunderts zu vermitteln.

Es wird auf die immer intensiver werdende Globalisierung der angesprochenen Bereiche hingewiesen, wobei betont

wird, dass sich der Globalisierungstrend insbesondere auf dem Informationsgebiet bemerkbar macht.

In Anbetracht der globalen Situation im Informationsbereich hält es der Autor für notwendig, das vor Jahren angenommene nationale Programm für Informationswesen zu revidieren und in die Tat umzusetzen.

Kyjak B., Sokolowska N., Sokolowska T. Über die Schaffung eines elektronischen englisch-ukrainischen unifizierten Terminologiewörterbuches der Fundamentalwissenschaft

Im Aufsatz wird auf die Fragen eingegangen, die mit der Abfassung von terminologischen Übersetzungswörterbüchern der Fundamentalwissenschaft zusammenhängen.

Als empirische Grundlage für linguistische Terminologieforschung und Abfassung von unifizierten elektronischen Übersetzungswörterbüchern dienen fundamentalwissenschaftliche Termini, die bei ukrainischen Wissenschaftlern, wie aus der Datenbank des ukrainischen Staatsfonds für Fundamentalforschung ersichtlich, gang und gäbe sind.

Die Wörterbücher können von Interessenten auf der Webseite des Staatsfonds für Fundamentalforschung gefunden und genutzt werden.

Sie können auch bei der Bestimmung von Prioritätsrichtungen der Fundamentalforschung aufschlussreich sein.

Zygankowa T. Die orientalistische Sammlung von A. J. Krymski in den Beständen der Nationalen Wernadski-Bibliothek der Ukraine

Im Artikel handelt es sich um eine einzigartige Büchersammlung des grossen ukrainischen Orientalisten Agatangel Krymski (1871-1942).

Es wird hervorgehoben, dass alle Forschungen im Bereich der Orientalistik, die in den 20.-30. Jahren vorigen Jahrhunderts von der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften vorgenommen wurden, sich auf die orientalistische Privatsammlung Krymskis gründeten, die etwa 20 000 Bände zählte.

Es wird berichtet, dass seit 1934 die erwähnte Sammlung in der Wernadski-Nationalbibliothek der Ukraine aufbewahrt wird. Heutzutage ist es ohne diese Sammlung nicht auszukommen, weil es in der Hauptstadt der Ukraine Institutionen gibt, deren Angehörigen dienstlich, professionell oder als Student für die Fragen der Orientalistik viel übrig haben. Sie bilden einen ständigen Leserkreis, der einer immer intensiveren bibliothekarischen Bedienung bedarf, heisst es im Artikel.

Paslowski T. Bibliographie der historischen Kartogra-

phie der Ukraine: aktuelle Fragen des Umfangs und Inhalts des objektes

Im Aufsatz geht es darum, die Bemühungen der führenden Bibliotheken der Ukraine zu vereinen, um die Arbeit aufzunehmen, die mit der Schaffung von Bibliographie der historischen Kartographie der Ukraine gekrönt werden sollte.

Es wird darauf hingewiesen, dass der historischen Kartographie als einem Forschungs- und Betätigungsfeld eine gediegene Rolle in der Forschungsgeschichte zukommt. Unabhängig davon, ob man dessen bewusst ist oder nicht. Diese These wird auch von der ukrainischen praxisbezogenen kartographischen Sammlungstätigkeit bestätigt. Kartographische Bibliographieforschungen wurden in der Ukraine bisher nicht besonders rege durchgeführt. Jetzt ist es an der Zeit, Bibliographie der historischen Kartographie der Ukraine als ein Teil der ukrainischen Forschungsgeschichte in ihrer ganzen heiligen Selbstverständlichkeit zu fassen und darzutun.

Rudyj G. Zeitraum des Ukrainisches Staates: Das Werden des Verlagswesens

Es wird die Periodik analysiert, die in der Zeitspanne von 1917 bis 1921 herausgegeben und dem Werden des ukrainischen Verlagswesens gewidmet wurde.

Besonderen Wert wird auf die Vorbereitung zur Herausgabe der Werke von Klassikern der ukrainischen und ausländischen schöpferischen Literatur gelegt. Auch der Herausgabe von Hochschul- und Mittelschullehrbüchern wird viel Aufmerksamkeit geschenkt.

Der Verfasser weist darauf hin, dass die Presse dieser Zeitsperiode eine wertvolle Informationsquelle darstellt, weil Archivadokumentation der meisten staatlichen, politischen und öffentlichen Institutionen jener Zeit nicht erhalten geblieben ist.

Strischenez N. Präsidentenbibliotheken der USA: Geschichte und Arbeitserfahrung

Dieser Beitrag ist im Ergebnis eines Aufenthalts der Verfasserin in den Vereinigten Staaten von Amerika entstanden.

Das entsprechende Material ist der ukrainischen Kollegin von der Verwaltung für Präsidialbibliotheken des USA-Nationalarchivs und von der R.Reagan-Präsidialbibliothek liebenswürdigerweise zur Verfügung gestellt worden. In den genannten Institutionen hatte die Verfasserin nach dem Programm des Rates für internationale Forschung und Austausch (IREX) «Freedom Support Act Fellowships in Contemporary Issues» ihr Bibliothekspraktikum.

Résumés des articles

Dobrovina L. 2001 – première édition académique de l'Évangile de Péréssopnytské

Il est paru une première édition académique de l'Évangile de Péréssopnytské du XVI-e siècle en Ukraine réalisée par la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine, l'Institut de langue ukrainienne et le Fonds linguistico-informatique ukrainien (FLIU) près l'ANS d'Ukraine.

Les présidents de l'Ukraine prêtent serment sur l'Évangile de Péréssopnytské en tant que sur la Constitution pendant

l'inauguration.

Le fonds pour le développement culturel suivit une tradition bilinaire du mécénat ukrainien et fit don – l'Évangile de Podilské à la BNVU qui est l'un des plus connus et des plus proches au manuscrit de Péréssopnytské et qui représente le témoignage de la haute culture écrite et littéraire en Ukraine au XVI-e siècle.

Nemochkalenko V. Les tendances de la globalisation dans le domaine de l'économie, de la science et de

l'instruction au XXI-e siècle ainsi que les tâches prioritaires des activités documentaires et scientifiques des bibliothèques

Les nouvelles technologies informatiques efficaces doivent devenir une base fondamentale d'un nouveau régime technologique de la société pour la réalisation desquelles utiliseront les différents moyens de l'informatique basés sur les nouveaux principes physiques.

La globalisation croissante déroulée dans le domaine de l'économie est l'une des tendances essentielles du développement de la science et de la technique dans les pays développés.

La globalisation dans le domaine de la science et de l'enseignement public donne naissance aux exigences élevées concernant l'efficacité de leur informatisation.

L'auteur de l'article souligne l'importance de résoudre le problème de la restitution au Programme national de l'informatisation ainsi que la réalisation et la mise à profit des ressources nationales. L'informatisation des bibliothèques du pays doit être sa composante.

Ainsi, il est nécessaire de créer un programme coordonné de leur activité concrète, ainsi que le soutien du gouvernement.

Kyjak B., Sokolovska N., Sokolovska T. La rédaction du dictionnaire anglais-ukrainien électronique de la terminologie unifiée de la science fondamentale

Sont examinés les problèmes de la rédaction des dictionnaires terminologiques de la science fondamentale; on a déjà fait le traitement d'un grand massif des mots clefs employés dans les projets du Fonds d'Etat de recherches fondamentales.

Les dictionnaires électroniques ukrainien-anglais et anglais-ukrainien de la lexique active scientifique sont réalisés et ouverts en vue de leur élargissement.

Les dictionnaires installeront sur les Web-Site du FERF peuvent être utilisés par les auteurs des projets scientifiques pendant les préparatifs des demandes de concours ainsi que en vue de l'analyse des orientations prioritaires de recherches fondamentales.

Tsygankova E. Une collection orientale Krymsky conservée à la Bibliothèque Nationale Vernadsky d'Ukraine

La Bibliothèque privée d'Agatanguel Krymsky composée près de 20 000 ex. servant une base pour le développement des études orientales de l'Académie des sciences Panukrainienne.

L'activité du Cabinet de la philologie arabo-iranienne près de l'ASP a posé des bases pour les préparatifs des éditions orientales de l'Académie.

Dès 1934 la collection privée Krymsky est conservée à la Bibliothèque publique d'Ukraine (BPU) (à présent BNVU).

A l'époque actuelle elle devient de plus en plus nécessaire.

Les ambassades, les consulats des pays d'Est ainsi que les savants de l'Institut académique orientale près l'ANSU formant un cercle de lecteurs insite aux services informatiques intensifs.

Poslavsky T. La Bibliographie de la cartographie historique d'Ukraine: problèmes actuels de la quantité et du contenu de l'objet

La carte est une source inaliénable dans un système de n'importe quelles recherches historiques utilisée largement à leur processus.

L'archéographie des sources cartographiques et la bibliographie des œuvres imprimées dans le domaine de la cartographie historique appartiennent à l'appareil scientifique de la cartographie. Les recherches biographiques dans le domaine de la cartographie historique se développèrent très lentement et jusqu'à aujourd'hui la bibliographie de la bibliographie n'existe pas.

Parmi des orientations bibliographiques seulement la bibliographie générale de l'histoire en vue de dresser des cartes obtenue un certain développement en Ukraine.

L'auteur de l'article fait le point sur la bibliographie contemporaine de la cartographie historique développée à un nouveau niveau considérable de la façon d'interpréter le rôle et l'importance des recherches historico-cartographiques.

Il est nécessaire d'unir les efforts des plus grandes bibliothèques du pays en vue de la création et de la rédaction d'un registre des sources cartographiques conservées dans les bibliothèques et dans les archives. Il n'y a que dans telle circonstance puisse poser la question de la création de la Bibliographie nationale des sources et des ouvrages cartographiques.

Roudy G. L'époque de l'Etat ukrainien: devenir de l'industrie du livre

L'article analyse les périodiques de journal touchant les problèmes du processus éditorial de l'Etat ukrainien dans les années 1917–1921, notamment le processus de la rédaction des œuvres de la littérature nationale ainsi que la littérature étrangère, et aussi les manuels à l'usage des écoles et des établissements d'enseignement supérieur etc.

Les problèmes de la rédaction des dictionnaires ukrainien-russe accordent de l'attention particulière.

La presse de cette période représente une source d'information précieuse par que les documents d'archives de la majorité d'établissements d'Etat ainsi que les organisations politiques et publiques de l'époque n'ont pas conservé.

Strichenets N. Les bibliothèques des présidents américains: histoire et expérience des activités

L'article écrit sur la base des matériaux réunis en stage pratique à l'Administration des bibliothèques présidentielles des Archives nationales des Etats-Unis d'Amérique ainsi qu'à la Bibliothèque présidentielle Ronald Reagan organisé d'après le programme du Conseil de recherches scientifiques internationales et d'échanges (IREX) «Freedom Support Act Fellow Ships in Contemporary Issues».

L'article fait le point sur les activités des bibliothèques présidentielles contemporaines. Bibliothèque Ronald Reagan inaugurée en 1991, c'est la plus grande des bibliothèques présidentielles.